Porównanie tłumaczeń Jana 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak zaś był w ― Jerozolimie w ― Paschę na ― święto, wielu uwierzyło w ― imię Jego, oglądając Jego ― znaki co uczynił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś był w Jerozolimie w czasie Paschy w święto wielu uwierzyło w imię Jego widząc Jego znaki które czynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przebywał w Jerozolimie w (czasie) Paschy, w święto, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś był w Jerozolimie w Paschę, w święto, liczni uwierzyli w imię jego, oglądając jego znaki, które czynił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś był w Jerozolimie w czasie Paschy w święto wielu uwierzyło w imię Jego widząc Jego znaki które czynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przebywał w Jerozolimie w czasie Paschy, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był w Jerozolimie podczas Paschy w święto, wielu uwierzyło w jego imię, widząc cuda, które czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był w Jeruzalemie na wielkanoc w święto, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc cuda jego, które czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był w Jeruzalem w Paschę w dzień święty, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc jego cuda, które czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś przebywał w Jerozolimie w czasie Paschy, w dniu świątecznym, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wielu uwierzyło w imię jego, widząc cuda, których dokonywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jerozolimie zaś podczas święta Paschy wielu widząc znaki, które czynił, uwierzyło w Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas pobytu Jezusa w Jerozolimie na święcie Paschy wielu ludzi uwierzyło w imię Jego, ponieważ widzieli znaki, które czynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wielu uwierzyło w Jego imię, bo patrzyli na cudy, które czynił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus pozostał jeszcze w Jerozolimie na święto Paschy i wielu uwierzyło w niego, widząc cuda, których dokonywał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przebywał w Jerozolimie podczas Paschy w dzień świąteczny, wielu, widząc znaki, które czynił, uwierzyło w Jego imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж був у Єрусалимі на святі Пасхи, то багато людей, коли побачили ті чуда, які він творив, повірили в його ім'я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś był w Hierosolymach w dniu Pascha w tym święcie, wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do wiadomego imienia jego, oglądając dla znalezienia teorii jego znaki boże które czynił . |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy w święto, w Paschę, był w Jerozolimie, wielu uwierzyło w jego Imię, widząc znaki, które czynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua przebywał w Jeruszalaim podczas święta Pesach, wielu było takich, którzy "uwierzyli w Jego imię", bo widzieli znaki, jakie czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wiele ludzi uwierzyło w jego imię, widząc znaki, których dokonywał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W czasie tego święta wielu ludzi uwierzyło w Niego. Widzieli bowiem cuda, jakie czynił w Jerozolimie. |

1. 1) <x>500 7:31</x>; <x>500 11:47-48</x> [↑](#footnote-ref-2)